

**Vztek a plameny před Bílým domem**

~

***Anger and flames in front of the White  
House***

*by*

**Jan Kaliba**

Český rozhlas

## **SYNOPSIS**

### **Vzteky a plameny před Bílým domem**

Svědectví z divoké noční části demonstrace u Bílého domu ve Washingtonu v týdnu po násilné smrti Afroameričana George Floyd. Prezident Donald Trump strávil noc opevněný v Bílém domě s utlumeným osvětlením. Naopak za plotem plály ohně, když našťvaní Američané protestovali proti systémovému rasismu a policejní brutalitě ve své zemi.

### **Anger and flames in front of the White House**

Testimony from the wild night part of a demonstration at the White House in Washington in the week after the violent death of African American George Floyd. President Donald Trump spent the night fortified in the White House with dim lighting. On the contrary, fires blazed behind the fence as angry Americans protested against systemic racism and police brutality in their country.

## Original script

Kulisa

Třetí noc protestů tady ve Washingtonu a situace rozhodně není klidnější. Před Bílým domem stovky policistů, stovky demonstrantů, na nebi krouží vrtulník... Ve vzduchu je stále více a více hněvu, frustrace, ztracených nervů...

Kulisa

V akci je i tady Národní garda. Za chvíli, v 11 hodin večer, tady vůbec poprvé začne zákaz vycházení, ale už teď je zřejmé, že ani tady ho rozhodně nikdo respektovat nebude. Demonstranti skandují hesla proti rasismu, proti policii, proti Donaldu Trumpovi.

„Obtěžuje mě, že mě policajti zastavují jen proto, že odpovídám popisu. Tedy že jsem černý. To přece neznamená, že jsem spáchal zločin. Chceme od nich stejný respekt, jako mají ke všem ostatním. A Trump ať táhne. Říkal ty rasistické hovadiny, a tak jsme teď tady!“

Kulisa

Část demonstrantů před kordonem policistů s ochrannými štíty křičí: „Ruce vzhůru. Nestřílejte!“, ale většina davu se přesouvá od Bílého domu o několik desítek metrů dál, protože tam vzplál oheň. Je to taková vysoká vatra. Donald Trump klidně může vyhlédnout z okna a přes Lafayettův park se podívat, jak se plameny zvedají na přilehlé ulici a nad nimi jedovatý černý dým. Většina lidí pokojně a zvědavě sleduje situaci, ale část demonstrantů evidentně vypaluje ulici před Bílým domem.

Kulisa

Tohle byl ohňostroj a teď se demonstrantům podařilo oheň rozšířit a zapálili i budovu správy parku před Bílým domem a všichni se dávají rychle na útěk.

Kulisa

Všichni prchají a ustupují, protože se dá očekávat akce policie, nebo se toho minimálně všichni bojí.

Kulisa

Policisté ale stále stojí ve své řadě, v klidu. Neřeší, co se děje na ulici a v přístupné části parku, oni mají za úkol nepustit nikoho za sebe, řekněme na dohoz Bílému domu. Ten se nám teď ztratil z dohledu, protože mezi reflektory jasně nasvícenými zelenými listy stromů se valí k obloze mračna dalšího a dalšího dýmu. Policie je stále v klidu. Přistávají na ní docela pravidelně plastové lahve s vodou, ale tu a tam, jako teď, jsem právě viděl 20 metrů před sebou, jak jeden z demonstrantů po policistech hodil pyrotechniku. A teď opět reakce davu a, hromadný úprk.

## **English script**

FX Background

It's been the third night of protests here in Washington DC and the situation is getting nowhere near peaceful. There are hundreds of police in front of the White House, hundreds of protesters, there's a helicopter hovering in the sky...The air is thick with mounting anger, frustration and lost temper...

FX Background

The DC National Guard have been deployed, too. As the city's first ever 11 pm curfew approaches, it is getting clearer and clearer that it will be absolutely defied. The protesters are chanting slogans against racism, police and Donald Trump.

"It's bothering me to be stopped by police just because I fit the description. Because I am black, that is. It doesn't automatically imply I committed a crime. We want to be respected just like everybody else. And Trump may just as well shove off! He talks this racist bullshit, so that's why we're here!"

FX Background

Part of the protesters facing the police cordon with riot shields shout: "Hands up. Don't shoot!", but most of the crowd march a few dozen metres on from the White House because a fire broke out there. It looks like a high bonfire. Donald Trump may as well look out of his window over Lafayette Park to watch the flames rise up from the neighbouring street, with toxic black smoke high above. Most people are watching the situation in peace and with curiosity, some protesters, though, have turned violent and burn the street in front of the White House down.

FX Background

A firework has been launched and the protesters have managed to spread the fire and set the National Park Service building in front of the White House ablaze. Everyone is sprinting away.

FX Background

Everyone is running away and retreating as the police response is feared to follow, or at least everyone is afraid of it.

FX Background

Yet police stand still in line, very serene. It's not their business to tackle the turmoil in the streets and in the accessible part of the park, their task is not to let anybody get behind them, say, at a stone's throw from the White House. It has now disappeared from sight because there's more and more smoke going up through bright green leaves lit up in the spotlights. Police stay quiet. They are regularly showered with plastic bottles filled with water, but every now and then, as I've just witnessed some 20 metres ahead of me, a protester throws pyrotechnics. There's the reaction of the crowd and there's stampede.

Dým začíná štípat do očí, s dýcháním je to o něco lepší, díky respirátoru. Vzduchem poletuje víc a víc předmětů. I policie odpovídá svými dýmovicemi. V pozadí stále hoří dva velké ohně, připomíná to válečné scény, Amerika zažila hodně protestů, ale takovéto výjevy přímo před sídlem prezidenta...

Mladík dva metry přede mnou se právě sehnul k zemi a vyzkoušel, jak pevně drží v chodníku rohová dlažební kostka. Dívka se skateboardem v ruce, v reflexně svítivém zeleném tričku, běží pryč a křičí, „Běžte domů, mají plyn.“ Policie skutečně utahuje smyčku a krůček po krůčku postupuje směrem od Bílého domu a zmenšuje demonstrantům prostor.

Kulisa

Bezpečnostní složky se svými ochrannými štíty přistoupily teď až k nízkému přenosnému plotu, co odděluje veřejnou a uzavřenou část parku před Bílým domem, a podle nápisů na štítech je zřejmé, že tohle už je nasazená americká armáda. Vojenská policie se teď dívá ze dvou ze tří metrů tváří v tvář, přes své průhledné štíty do očí první řadě demonstrantů, kteří mají všichni do jednoho zvednuté ruce. Rukama se takto vzdávají, ale ústy mají naopak na Ameriku hodně požadavků.

Od Bílého domu, Jan Kaliba, Český Rozhlas.

The smoke starts to sting my eyes, breathing feels a bit better thanks to the respirator. There are more and more objects flying through the air. Police respond with their smoke bombs. In the background, quite reminiscent of war scenes, two huge fires continue burning. America has seen a lot of demonstrations – but these scenes right in front of the seat of the President...

A young man two metres ahead of me has just bent down to try how well anchored a corner paving stone is in the sidewalk. A girl with a skateboard in her hand and a reflective green T-shirt runs away yelling: “Go home, they’ve got gas.” The police are really closing in on protesters, they are advancing step by step from the White House to make their space smaller.

#### FX Background

Security forces with their riot shields have approached a low temporary fence dividing the public and the closed part of the park in front of the White House, judging by the signs on the shields, the Army Forces have been deployed. The Military Police are now looking through their transparent shields, over two or three metres, in the eyes of the first line of protesters, all to a man with their hands up. Their hands are up, but their mouths, on the contrary, voice lots of demands from America.

From the White House, Jan Kaliba, Czech Radio Radiožurnál